

САЛМИНА Т.В.

*старший преподаватель*

*Институт авиационных технологий и управления*

*Ульяновского государственного технического университета, г. Ульяновск, Россия, salmina\_tv@mail.ru*

### НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

*Русские и немцы – две нации, два народа, два разных языка, два разных менталитета, которые находятся в постоянной взаимосвязи друг с другом.*

*Деловые контакты, межличностные отношения, многие другие сферы жизнедеятельности современного общества, в рамках которых люди этих двух национальностей находятся в постоянном взаимодействии, постоянном общении друг с другом. В процессе этого общения активно используется не только язык слов, но и "язык чувств" - речевые средства выразительности. Жесты, мимика, движения.*

**Ключевые слова:** невербальное общение, жесты, мимика, язык, отношения, взаимосвязь, менталитет и др.

Двадцатый век ознаменовался значительным расширением межнациональных связей. А несколько последних десятилетий - период активной межнациональной интеграции.

Именно поэтому вопрос о невербальном языке, его роли и функциях актуален как для современной лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации, так и для лингводидактики, теории перевода, лингвострановедения и других областей знания.

Один и тот же жест или символ у разных народов могут совершенно отличаться по значению. И даже если Вы владеете языком в совершенстве, но не изучили особенностей мимики, жестов, поз, традиции и привычки, свойственные тем или иным национальностям, Вы рискуете попасть в неловкую ситуацию.

Известно, что для каждого народа характерны свои особенности поведения вообще и речевого поведения в частности.

Неадекватное восприятие коммуникативного поведения представителей одного народа представителями другого народа создаёт «зону непонимания», нарушает коммуникацию и даже может приводить к возникновению межличностных и межэтнических конфликтов. Хотя язык является самым эффективным и продуктивным инструментом человеческого общения, все же это не единственное средство коммуникации. Жестовая коммуникация играет важную роль в человеческом общении. На протяжении всей своей эволюции человек применял жестовый канал коммуникации, понимая и оценивая эмоциональное состояние соплеменников по спонтанным движениям их тела, рук и ног.

Совокупность неязыковых средств, символов и знаков, используемых для передачи информации и сообщений в процессе общения, называют **невербальной коммуникацией**.

**Жесты** представляют собой различного рода движения тела, рук или кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека, выражающие отношение человека непосредственно к собеседнику, к какому-то событию, другому лицу, какому-либо предмету, а также свидетельствующие о желаниях и состоянии человека.

Типично немецкие жесты, не свойственные русским людям.

-Mit den Fingerknöcheln auf die Tischplatte klopfen «стучать костяшками пальцев по столу». Традиционное (в

прошлом) для немецких студентов приветствие профессоров и преподавателей в университетах. Сегодня лишь изредка употребляется в немецких ВУЗах. Зато это движение переместилось в массы: постучав по столу костяшками пальцев, можно приветствовать компанию за столиком кафе. - У русских- «постучать рукой по столу» - призыв соблюдать тишину

-Mit den Füßen trampeln «топать ногами» - выражение положительной оценки, приветствия в цирке, варьете (но не на концерте!) и mit den Füßen scharrten «шаркать ногами» - выражение отрицательной оценки, возможно в студенческой аудитории. В русском языке «топать ногами на кого-л.» - выражение угрозы, возмущения;

-Eine anerkennende Geste machen – жест, выражающий **высокое качество** либо **положительную оценку** (жест "О'Кей") (отсутствует в русском языке). При исполнении этого жеста подчеркивается высокая оценка говорящего чего-либо, первоклассное качество того, о чем идет речь. Этот жест был популяризован в Америке в начале 19 века, главным образом, прессой, которая в то время начала кампанию по сокращению слов и ходовых фраз до их начальных букв. Существуют разные мнения относительно того, что обозначают инициалы "ОК.". Сегодня это довольно распространенный жест и в немецкой среде общения, в последнее время приобретает популярность среди русского народа.

-Sich an die Stirn schlagen «ударить себя ладонью по лбу» имеет значение «вспомнить». Семейный жест sich an di Stirn tippen «постучать пальцем по лбу» показывает собеседнику, что он «не в своем уме». У русских-покрутить пальцем у виска.

Жесты, схожие по смыслу и содержанию у немцев и русских:

- Два пальца вверх. У обоих народов означает «Победа, я выиграл».

-Поднятие бровей и немца и у русского означает, что он чем-то восхищен,

-Услышав глупость, немец же в этом случае пошлепает себя по лбу ладонью.

-Сходными жестами для русского и немца являются кивание головой вверх-вниз при выражении согласия и в стороны- при выражении несогласия. Совпадает по смыслу также и жест воздушного поцелуя. Только немцы для того, чтобы его послать целуют подушечки пальцев. Завершается воздушный поцелуй взмахом руки вверх с поднятой ладонью.

-Махая рукой при приветствии или прощании немец производит движения из стороны в сторону согнутой в локте рукой или вытянутой. У русских больше принято помахивание рукой вперед-назад. Выполнение этого жеста аналогично немецкой традиции перенято из европейской культуры.

-Для привлечения внимания на собрании поднимают руку. При этом в немецком жесте ладонь обращена вперед, в русском – повернута ребром вперед.

- При счете на пальцах в немецком жесте согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, сложенными в щепоть; в русском жесте пальцы, начиная с мизинца, сгибают.

-Жест удивления *die Hände über dem Kopf zusammenschlagen* „всплеснуть руками“, „вскинув их над головой от удивления, ужаса“. Русский жест производится на уровне груди.

-Имеются особенности и в производстве отрицательных жестов. *Jmdm. mit dem Zeigefinger drohen* „грозить пальцем кому-л.“ – рука согнута в локте, обращена ладонью к говорящему, указательный палец вытянут, остальные сомкнуты, кисть производит краткие, отрывистые движения слева направо. При исполнении русского жеста ладонь обращена ребром к говорящему, кисть двигается вперед-назад.

- *протягивать/пожимать руку кому-либо (jmdm. die Hand geben, reichen, drücken)*. Немцы обычно здороваются посредством правой руки, однако левая может быть также протянута, если правая, к примеру, занята. В обеих

культурах считается очень невежливым не протянуть руку для приветствия человеку, который уже это сделал по отношению к тебе, причём вторая рука не должна оставаться в кармане. Таким образом, в немецкой культуре левая рука не обладает отрицательными коннотациями, а потому подать левую руку при приветствии, если правая занята, не считается чем-то предосудительным. В русской культуре такое поведение может быть расценено как пренебрежительное или презрительное отношение к партнёру по коммуникации.

- Жест *похлопывать по плечу/спине (jmdm. auf die Schulter /auf den Rücken klopfen)* относится к кинемам, которые являются характерными для немецкой традиции общения. Принято считать, что немца можно узнать по данному жесту. В русской культуре жестовая единица также присутствует, однако не обладает такой частотностью в употреблении. Вообще же это преимущественно мужской молодежный жест с оттенком фамильярности.

Похожие кинемы могут привести к неправильному толкованию немецкого коммуникативного поведения и стать причиной «культурного шока», т.е. неприятия чужой культуры.

Остается добавить, что если бы у человека (как, впрочем, и животных) отсутствовало невербальное общение, то мы уподобились бы машинам без чувств и эмоций, которые обмениваются информацией простыми печатными словами (например: с помощью Интернет) но, к примеру, не рукописным текстом - ведь почерк, своего рода, тоже объект невербального общения.

#### Литература

1. Абрамов Н. Искусство разговаривать// Русская речь. - 1991. - № 4.
2. Бороздина Г.В. Психология делового общения: Уч-к-2-е изд.—М.: ИНФРА-М, 2003.—295 с.
3. Далецкий Ч. Практикум по риторике. - М. , 1996.